

# दूर्गा सूक्तम् (तैत्तिरीय आरण्यक १०-२-१)

## Durgā Sūktam (taittirīya āraṇyaka 10-2-1)

Durgā Sūktam e il suo significato parola per parola

जातवेदसे सुनवाम सोममरातीयतो निदहाति वेदः ।

स नः पर्षदति दुर्गाणि विश्वा नावेवसिन्धुं दुरिताऽत्यग्निः ॥ १ ॥

। जातवेदसे । सुनवाम । सोमम् । अराति-यतः । नि-दहाति । वेदः ॥

। सः । नः । पर्षत् । अति । दुर्गाणि । विश्व । नावा + इव । सिन्धुम् । दुरित । अति । अग्निः ॥

jātavēdasē sunavāma sōmarātiyatō nidahāti vēdaḥa ।

sa nal[fp]' par'shadati dur'gāṇi viśh'vā nāvēvasin'dhun' dūrītā (a)t'yag'niḥi ॥ 1 ॥

। jātavēdasē । sunavāma । sōmam । arāti-yataḥa । ni-dahāti । vēdaḥa ॥

। saḥa । naḥa । parshat । ati । durgāṇi । viśhva । nāvā + iva । sindhum । dūrīta । ati । agniḥi ॥

जातवेदसे **jātavēdasē** = per *jāta-vēda*. *jāta* = nato, *vēda* = conoscenza. Di conseguenza *jāta-vēda* è Colui che nasce con la piena conoscenza. Normalmente, ci si rivolge a *agniḥi* o al fuoco fisico con il termine *jāta-vēda*. Fra tutti i *pañcha mahābhūtas*, *agni* è stato scelto poiché è il primo fra gli elementi sottili ad avere una forma visibile, e anche perché va costantemente verso l'alto; lo preghiamo e lo supplichiamo di condurci in alto, verso il Senza-forma supremo, *para-bramha param-ātmā svarūpa*, che è la nostra vera destinazione. ॥ **सुनवाम sunavāma** = *abhiśhavāma* = possiamo noi estrarre il succo schiacciando e premendo ॥ **सोमम् sōmam** = il succo soma della pianta rampicante soma. Questo succo fisico rappresenta anche la beatitudine non fisica che sentiamo dentro di noi. ॥ **अराति-यतः arāti-yataḥa** = difficile da ottenere, rigido, inflessibile-da cui. *rāti* = da cui, *a-rāti* = che non dà, *yataḥa* = perciò.

॥ **नि-दहाति ni-dahāti** = brucia dall'interno. *ni* = *nikata* o *nija* = vicino e dentro, *dahāti* = brucia.

॥ **वेदः vēdaḥa** = vera conoscenza, conoscenza dell'*ātmā*

**सः saḥa** = egli ॥ **नः naḥa** = noi ॥ **पर्षत् parshat** = galleggia e trasporta attraverso (l'oceano)

॥ **अति ati** = estremo ॥ **दुर्गाणि durgāṇi** = *duḥu+gaḥa* = molto difficile+attraversare = estremamente

difficile da attraversare ॥ **विश्व viśhva** = Mondo, Universo ॥ **नावा+इव nāvā+iva** = battello+come = come

un battello (attraverso l'oceano) ॥ **सिन्धुम् sindhum** = oceano ॥ **दुरित dūrīta** = *duḥu+ita* =

difficile+attraversare = (estremamente) difficile da attraversare ॥ **अति ati** = estremo

॥ **अग्निः agniḥi** = l'elemento Fuoco

***Estraiamo per jātavēda il succo della beatitudine del soma, difficile da ottenere e che brucia (la nostra ignoranza) dall'interno, dando origine alla vera conoscenza.***

[Nel suo significato spirituale, questo implica lo sconvolgimento mentale o *manō-manthana* che tutti noi dobbiamo subire per estrarre l'incontenibile beatitudine che, a sua volta, brucia le nostre scorie e la nostra ignoranza per condurci alla vera conoscenza del Sé ātmico.]

***Proprio come un barca, ci trasporta in sicurezza attraverso questo samsāra-sāgara (oceano della vita materiale), estremamente difficile da attraversare.***

॥ 1 ॥

तामग्निवर्णां तपसा ज्वलन्तीं वैरोचनीं कर्मफलेषु जुष्टां ।

दुर्गा देवीं शरणमहं प्रपद्ये सुतरसि तरसे नमः ॥ २ ॥

। ताम् । अग्नि-वर्णाम् । तपसा । ज्वलन्तीम् । वैरोचनीम् । कर्म-फलेषु । जुष्टाम् ॥

। दुर्गाम्-देवीम् । शरणम् । अहम् । प्र-पद्ये । सु-तरसि । तरसे । नमः ॥

tāmag'ni<sup>var</sup>'nān' tapasāj' jvalan'tīm' vairōchanīn' kar'maphalēṣhu juṣṭ'tāām |  
dur'gān' dēvīgm' śharaṇamaham' prapad'yē sutarasi tarasē namaḥa || 2 ||

। tām | agni-varṇām | tapasā | jvalantīm | vairōchanīm | karma-phalēṣhu | juṣṭām ||

। durgām-devīm | śharaṇam | aham | pra-padyē | su-tarasi | tarasē | namaḥa ||

ताम् tām = questa ॥ अग्नि-वर्णाम् agni-varṇām = che ha la luminosità e il colore del fuoco = come un essere di fuoco ॥ तपसा tapasā = attraverso il tapas o una intensa sādhanā ॥ ज्वलन्तीम् jvalantīm = brilla, brucia ॥ वैरोचनीम् vairōchanīm = brillante in molti modi attraverso molteplici manifestazioni ॥ कर्म-फलेषु karma-phalēṣhu = per mezzo dei karma-phala o delle conseguenze di azioni ॥ जुष्टाम् juṣṭām = per soddisfare per esser(c)i favorevole

दुर्गाम्-देवीम् durgām-devīm = la Dea durgā; duḥu+gaḥa = molti difficile (da avvicinare),

dēvīm = Dea divina ॥ शरणम् śharaṇam = rifugio ॥ अहम् aham = io ॥ प्र-पद्ये pra-padyē = cade ai (Suoi) piedi ॥ सु-तरसि su-tarasi >> su = suṣṭhu = eccellente, tarasi = nuotatrice, quindi su-tarasi = eccellente nuotatrice ॥ तरसे tarasē = alla nuotatrice ॥ नमः namaḥa = i miei namaskāras (saluti)

*Lei, l'Essere che ha la luminosità del fuoco, che splende attraverso la Sua intensa tapasyā, è colei che deve essere soddisfatta e che ci dà il nostro karma-phala.*

*Oh durgā dēvī, nuotatrice eccellente, cado ai Tuoi piedi (in modo che tu possa farmi attraversare abilmente quest'oceano)!* ॥ 2 ॥

अग्ने त्वं पारया नव्यो , अस्मान्धस्वस्तिभिरति दुर्गाणि विश्वा ।

पूश्च पृथ्वी बहुला न , उर्वी भवा तोकाय तनयाय शंयोः ॥ ३ ॥

। अग्ने । त्वम् । पारया । नव्यः । अस्मान् । स्वस्तिभिः । अति । दुर्गाणि । विश्वा ॥

। पूः । च । पृथ्वी । बहुला । नः । उर्वी । भवा । तोकाय । तनयाय । शंयोः ॥

ag'nēt' tvam' pārayā nav'yō , as'mānth'svas'tibhira<sup>ti</sup> dur'gāṇi viśh'vā |

pūśh'cha pṛth'vī bahulā na , ur'vī bhavā tōkāya tanayāya śhañ'yō-ḥo || 3 ||

। agnē | tvam | pārayā | navyaḥa | asmān | svastibhiḥ | ati | durgāṇi | viśhvā ||

। pūḥu | cha | pṛthvī | bahulā | naḥa | urvī | bhavā | tōkāya | tanayāya | śhañyōḥo ||

अग्ने agnē = oh agni! ॥ त्वम् tvam = tu ॥ पारया pārayā = pāraya (√pr-) = traghettaci fino alla riva opposta ॥ नव्यः navyaḥa = degno di lodi ॥ अस्मान् asmān = noi ॥ स्वस्तिभिः svastibhiḥ = nel miglior modo possibile ॥ अति ati = estremo ॥ दुर्गाणि durgāṇi = duḥu+gaḥa (√gam-) = molto difficile+attraversare = estremamente difficile da attraversare ॥ विश्वा viśhvā = viśhvāni = tutti, ciascuno

पूः pūḥu = puri = questo corpo o questa città ॥ च cha = e ॥ पृथ्वी pṛthvī = Terra ॥ बहुला bahulā = ampio e fertile ॥ नः naḥa = noi ॥ उर्वी urvī = vasto ॥ भवा bhavā = bhava = diventa ॥ तोकाय tōkāya = per i nostri ragazzi ॥ तनयाय tanayāya = (e) i loro figli ॥ शंयोः śhañyōḥo = benessere e felicità

*Oh agni! Degno di lode! Tu ci guidi tutti, nel miglior modo possibile, attraverso questo samsāra sāgara estremamente difficile da attraversare.*

*Possa la Madre Terra diventare ampia e fertile per noi, nella sua immensità, e produrre in abbondanza e a profusione per i nostri figli e i loro figli.* ॥ 3 ॥

विश्वानिनो दुर्गहा जातवेदस् सिन्धुं न नावा दुरिताऽतिपर्षि ।

अग्ने , अत्रिवन्मनसा गृणानोऽस्माकं बोध्यविता तनूनाम् ॥ ४ ॥

। विश्वानि । नः । दुर्गहा । जात-वेदः । सिन्धुम् । नः । नावा । दुः-इता । अति । पर्षि ॥

। अग्ने । अत्रि-वत् । मनसा । गृणानः । अस्माकम् । बोधि । अविता । तनूनाम् ॥

viśh'vāninō dur'gahā jātavēdas' sin'dhun' na nāvā duritā (ati)par'ṣhi ।

ag'nē , at'rivan'manasā grṇānō (a)s'mākam' bōdh'yavitā tanūnām ॥ 4 ॥

। viśhvāni । naḥa । durgahā । jāta-vēdaḥa । sindhum । naḥa । nāvā । duḥu-itā । ati । parṣhi ॥

। agnē । atri-vat । manasā । grṇānaḥa । asmākam । bōdhi । avitā । tanūnām ॥

विश्वानि viśhvāni = intero ॥ नः naḥa = noi ॥ दुर्गहा durgahā = distruttore delle difficoltà

॥ जात-वेदः jāta-vēdaḥa = nato con la piena conoscenza ॥ सिन्धुम् sindhum = oceano ॥ नः naḥa = noi

॥ नावा nāvā = in barca ॥ दुरिता duritā = duḥu+itā = difficile da mandare avanti (avanzare attraverso)

॥ अति ati = estremamente ॥ पर्षि parṣhi = ci fa galleggiare e protegge

अग्ने agnē = oh agni! ॥ अत्रि-वत् atri-vat = proprio come (mahārṣhi) Atri ॥ मनसा manasā = con la mente

॥ गृणानः grṇānaḥa = che ripete mentalmente ॥ अस्माकम् asmākam = nostri ॥ बोधि bōdhi = ci rendi

consapevoli ॥ अविता avitā = protettrice ॥ तनूनाम् tanūnām = nostri corpi

*Oh jātavēda! Tu sei il distruttore delle nostre difficoltà e ci fai attraversare questo difficile samsāra sāgara come una barca ci tiene a galla e ci protegge.*

*Oh jātavēda! Veglia costantemente sui nostri corpi; e rendici attenti, devoti e coscienti, come il Saggio Atri (che pregava costantemente per l'intero universo).* ॥ 4 ॥

पृतनाजित् सहमानमुग्रमग्निं हुवेम परमात्सधस्थात् ।

स नः पर्षदति दुर्गाणि विश्वा क्षामद्देवो , अतिदुरिताऽत्यग्निः ॥ ५ ॥

। पृतनाजितम् । सहमानम् । उग्रम् । अग्निम् । हुवेम । परमात् । सधस्थात् ॥

। सः । नः । पर्षत् । अति । दुर्गाणि । विश्वा । क्षामत् । देवः । अति । दुः-इत् । अति । अग्निः ॥

pṛtanājitaḥ sahamānamugramagnim' huvēma paramāt'sadhas'thāte ।

sa na[fp]' par'ṣhadati dur'gāṇi viśh'vāk' kṣhāmad'dēvō ,

ati duritā (a)t'yag'niḥi ॥ 5 ॥

। pṛtanājitam । sahamānam । ugram । agnim । huvēma । paramāt । sadhas'thāt ॥

। saḥa । naḥa । parṣhat । ati । durgāṇi । viśhvā । kṣhāmat । dēvaḥa । ati । duḥu-ita । ati । agniḥi ॥

पृतनाजितम् pṛtanājitam >> pṛtanā = battaglia, jitam = vincitore, quindi pṛtanājitam = vincitore di

battaglioni ॥ सहमानम् sahamānam = conquistatore e vittorioso ॥ उग्रम् ugram = feroce

॥ अग्निम् agnim = agniḥi ॥ हुवेम huvēma = havāmahē = āhvāyama = ci ricordiamo e invitiamo,

chiamiamo ॥ परमात् paramāt = dall'aldilà ॥ सधस्थात् sadhas'thāt = dell'assemblea-raduno

सः saḥa = egli ॥ नः naḥa = noi ॥ पर्षत् parṣhat = galleggia e trasporta attraverso (l'oceano)

॥ अति ati = estremamente ॥ दुर्गाणि durgāṇi = prove ॥ विश्वा viśhvā = totalità, tutte

॥ क्षामत् kṣhāmat = deperibile, temporaneo ॥ देवः dēvaḥa = Divinità ॥ अति ati = estremamente

॥ दुरित durita = difficile da attraversare ॥ अति ati = estremamente ॥ अग्निः agniḥi = agni

*Invitiamo e chiamiamo il feroce e conquistatore agni, (affinché venga) dalla cima del suo alto luogo di raccolta (per proteggerci).*

*Egli (questo agni feroce e conquistatore) ci mantiene a galla e ci trasporta attraverso tutte queste prove inerenti al samsāra sāgara difficile da attraversare.* ॥ 5 ॥

प्रत्नोषि कमीड्यो , अध्वरेषु सनाच्च होता नव्यश्चसत्सि ।

स्वां चाग्ने तनुवं पिप्रयस्वास्मभ्यं च सौभगमायजस्व ॥ ६ ॥

। प्रत्नोषि । कम । ईड्यः । अध्वरेषु । सनात् । च । होता । नव्यः । च । सत्सि ॥

। स्वाम् । च । अग्ने । तनुवम् । पिप्रयस्व । अस्मभ्यम् । च । सौ + भगम् । आ + यजस्व ॥

prat'nō<sup>shi</sup> kamīd'yō , adh'varē<sup>shu</sup> sanāch'cha hōtā nav'yaśh'chasat'si ।  
svāñ' chā<sup>g'</sup>nē tanu<sup>vam'</sup> pip'rayas'vās'mabh'yañ' cha sau<sup>bha</sup>gamā<sup>jas'</sup>va ॥ 6 ॥

। pratnōshi । kam । īdyaha । adhvarēshu । sanāt । cha । hōtā । navyaha । cha । satsi ॥

। svām । cha । agnē । tanuvam । piprayasva । asmabhyam । cha । sau + bhagam । ā + yajasva ॥

प्रत्नोषि **pratnōshi** = *pratanōshi* = espandi ॥ **कम kam** = beatitudine divina ॥ **ईड्यः īdyaha** = attraverso le nostre lodi, preghiere e omaggi ॥ **अध्वरेषु adhvarēshu** = nell' *adhvaraḥa* (*adhvaraḥa* = *yajñaha* = sacrificio vedico formale) ॥ **सनात् sanāt** = antico ॥ **च cha** = e ॥ **होता hōtā** = il (i) sacerdote (i) che guida(no) il sacrificio ॥ **नव्यः navyaha** = nuovo ॥ **च cha** = e ॥ **सत्सि satsi** = *sīdasi* = siediti, installati

**स्वाम् svām** = tuo proprio ॥ **च cha** = e ॥ **अग्ने agnē** = oh agni! ॥ **तनुवम् tanuvam** = corpo

॥ **पिप्रयस्व piprayasva** = spegne e sazia la sete ॥ **अस्मभ्यम् asmabhyam** = a noi ॥ **च cha** = e

॥ **सौ+भगम् sau+bhagam** = fortuna ॥ **आ+यजस्व ā+yajasva** = fa succedere, invita

*Oh agni! installati nei nostri Yajña e estendi la nostra beatitudine divina generata dalle nostre preghiere durante gli antichi yajña eseguiti dai nostri nuovi hōtā.*

*Oh agni! Spegni e sazia la tua sete (come pure la nostra) affinché invitiamo e facciamo venire presso di noi la fortuna.*

॥ 6 ॥

गोभिर्जुष्टमयुजो निषिक्तं तवेन्द्र विष्णोरनुसञ्चरेम ।

नाकस्य पृष्ठमभि संवसानो वैष्णवीं लोक , इह मादयन्ताम् ॥ ७ ॥

। गोभिः । जुष्टम् । अ-युजः । नि-षिक्तम् । तव । इन्द्रः । विष्णोः । अनु-सञ्चरेम ॥

। नाकस्य । पृष्ठम् । अभि । सम्-वसानः । वैष्णवीम् । लोक । इह । मादयन्ताम् ॥

gōbhir'juṣh'tamayujō ni<sup>shik'</sup>tan' tavē<sup>en'</sup>dra viṣh'ṇō<sup>ra</sup>nusañ'<sup>cha</sup>rēma ।

nā<sup>kas'</sup>ya pṛ<sup>ṣh'</sup>ṭhamabhi sam'vasā<sup>nō</sup> vaiṣh'ṇavīm' lōka , iha mā<sup>dayan'</sup>tām ॥ 7 ॥

। gōbhiḥi । juṣhṭam । a-yujaha । ni-ṣhiktam । tava । indraḥa । viṣhṇōḥo । anu-sañcharēma ॥

। nākasya । pṛṣhṭham । abhi । sam-vasānaḥa । vaiṣhṇavīm । lōka । iha । mādayantām ॥

**गोभिः gōbhiḥi** = con il bestiame ॥ **जुष्टम् juṣhṭam** = legato, unito a ॥ **अ-युजः a-yujaha** = non legato e non unto (non toccato dalla negatività) ॥ **नि-षिक्तम् ni-ṣhiktam** = inondato ॥ **तव tava** = a te

॥ **इन्द्रः indraḥa** = Indra, Capo delle divinità minori ॥ **विष्णोः viṣhṇōḥo** = onnipresente

॥ **अनु-सञ्चरेम anu-sañcharēma** = possiamo seguire

**नाकस्य nākasya** = dal più alto dei cieli ॥ **पृष्ठम् pṛṣhṭham** = in cima ॥ **अभि abhi** = onnipresente

॥ **सम्-वसानः sam-vasānaḥa** = onnipresente = che esiste o dimora allo stesso modo

॥ **वैष्णवीम् vaiṣhṇavīm** = di viṣhṇuḥu ॥ **लोक lōka** = questo Mondo ॥ **इह iha** = qui

॥ **मादयन्ताम् mādayantām** = può gioire (soddisfacendo i nostri desideri)

*Oh agni! Potessimo seguirti instancabilmente, come indraḥa ha seguito l'onnipresente viṣhṇuḥu, oh tu che sei legato al bestiame e all'abbondanza, non affetto dal peccato e dal dispiacere.*

*Oh onnipresente Vaiṣhṇavīm dal più alto dei cieli! Rallegraci soddisfacendo i nostri desideri in questo mondo, proprio qui!*

॥ 7 ॥

कात्यायनाय विद्महे कन्यकुमारि धीमहि । तन्नो दुर्गिः प्रचोदयात् ॥८॥

। कात्यायनाय । विद्महे । कन्य-कुमारि । धीमहि ॥ तत् । नः । दुर्गिः । प्र-चोदयात् ॥

kāt'yāyanāya vid'mahē kan'yakumāri dhīmahi ।

tan'nō dur'gi[fp]' prachōdayāte ॥ 8 ॥

। kātyāyanāya । vidmahē । kanya-kumāri । dhīmahi ॥

। tat । naḥa । durgiḥi । pra-chōdayāt ॥

कात्यायनाय kātyāyanāya = relativo a kātyāyanī ॥ विद्महे vidmahē = noi tutti conosciamo

॥ कन्य-कुमारि kanya-kumāri = ragazza-vergine ॥ धीमहि dhīmahi = noi meditiamo su

तत् tat = questa ॥ नः naḥa = noi ॥ दुर्गिः durgiḥi = durgiḥi difficile da avvicinare

॥ प्र-चोदयात् pra-chōdayāt = ispira e illumina i nostri pensieri

*Noi tutti conosciamo kātyāyanī; noi meditiamo su di te, oh durgiḥi – ispira e illumina i nostri pensieri!*

॥ 8 ॥

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)